



あるいはまた、中国での名称を取り入れたケースがあるといい、この本には挙げられていませんが、railroad・railway レールロード・レールウェイを「鉄道」ではなく「火輪車ノ道」としているのが、そのケースではないかと思います。火輪車とは蒸気機関車のことです。これは上手いネーミングだなと思ったのですが、調べてみたところ 1800 年代に中国に渡った外国人宣教師らが蒸気機関車を火輪車と表現したものが、日本にも伝わっていたものと思われます。その後、鉄道が開通する明治の初め頃まで日本でも蒸気機関車を火輪車とも呼んでいました。

この『舶来事物のネーミング』は、図書館 8 階の関連図書のコーナーに展示しておりますので、よろしければご覧になってくださいね。